



Educational usage of French Loanwords in Lesson Zero of French Methods

Rouhollah Rezapour, Fatemeh Khamoush

¹ Assistant professor, French Translation Departement,,
Allameh Tabatabaei University, Tehran, Iran

² Teaching French, Tarbiat Modares University, Tehran, Iran

Abstract

Today, in order to improve the quality of foreign language teaching, methods profit from a lot of educational diversity. « Lesson zero » in French teaching methods is one of these innovations. Although this lesson, seems, at first glance, insignificant in the first pages of French teaching methods, it is considered from the point of view of many teaching specialists a powerful point, the dual educational points such as teacher and language learner benefit from it at the beginning of the task. On the other hand, one of the educational strategies in « Lesson Zero » is to use common words (loanwords). These words are semantically very close to the first language of the learner and it seems that the existence of this type of words is institutionalized in lesson zero. The remarkable thing about these words is that presenting these words at the beginning of French language methods, apart from raising the range of language words, pursues various educational goals. This article examines three groups of French language teaching methods: child, adolescent and adult methods, focusing on providing a variety of such terms in these methods. We examine the educational reasons for using these common words in educational methods, by the means of an analytical-descriptive approach. In this article, we will see that the presence of these words in parallel with the related educational exercises have significantly increased the educational quality of the « Zero Lesson » in the French teaching methods.

Keywords: French method, Langage learner, Loanwords, Teacher, Zero lesson

بررسی کاربست آموزشی وام‌واژه‌های فرانسوی در درس صفر متدهای زبان فرانسه

روح‌اله رضایپور*، فاطمه خموش

استادیار گروه مترجمی زبان فرانسه، دانشگاه علامه طباطبائی،
تهران، ایران

دکتری آموزش زبان فرانسه، دانشگاه تربیت مدرس، تهران، ایران.

چکیده

امروز تدوینگران متدهای آموزش زبان خارجی به منظور ارتقاء کیفیت آموزش، شیوه‌های نوآورانه و متفاوتی را در ارائه محتوای خود لحاظ کرده‌اند. درس صفر در ابتدای متدهای آموزش زبان فرانسه نیز یکی از این نوآوری‌ها به حساب می‌آید. اگر چه این درس در نگاه اول، در متدهای آموزش زبان فرانسه کم اهمیت به نظر می‌رسد، اما از منظر بسیاری از متخصصان علم آموزش زبان نقطه قوتی قلمداد می‌شود که به پیش‌نیازهای زبانی و آماده سازی زبان آموز در جهت شروع یادگیری یک زبان خارجی می‌پردازد. از طرفی دیگر، استفاده از واژه‌های مشترک، (وام‌واژه‌ها) یکی از فعالیت‌های آموزشی که در درس صفر گنجانده شده است. این واژه‌ها از منظر معنایی، به زبان اول زبان آموز بسیار نزدیک هستند و به نظر می‌رسد استفاده از آن‌ها فارغ از بالا بردن دایره واژگانی زبان آموز، اهداف آموزشی ویژه‌ای را دنبال می‌کنند. این مقاله بر ارائه وام‌واژه‌های متنوع در متدهای آموزش زبان فرانسه در هر سه رده سنی کودک، نوجوان و بزرگسال تمرکز دارد و دلایل استفاده از این واژه‌های مشترک را با رویکردی توصیفی-تحلیلی بررسی می‌کند. در این مقاله خواهیم دید که حضور این وام‌واژه‌ها به همراه فعالیت‌های آموزشی مرتبط با آن، کیفیت آموزشی درس صفر را در متدهای آموزش زبان فرانسه به طرز محسوسی بالا برده است.

واژگان کلیدی: آموزش، درس صفر، زبان آموز، مدرس، متد زبان فرانسه، وام‌واژه

مقدمه

زبان فرانسه نیز درمی‌یابیم که قبل از شروع مجموعه‌ای از دروس با تکیه بر یک موضوع (Unité didactique)، درسی تحت عنوان درس صفر در ابتدای متد قرار گرفته است که مبانی پایه برای یادگیری زبان فرانسه به عنوان زبان خارجی در آن ارائه شده است.

درس صفر به عنوان اولین برخورد معلم با گروه شاگردانش تلقی می‌شود و در واقع مانند شکستن یخ (Briser la glace) شاگردان عمل می‌کند تا از این طریق بتوانند شناختی از خود، معلم و زبان‌ها به دست آورند، به قوانین کلاس مسلط شوند و کلیدواژه‌هایی را اعم از آشنایی با الفبا، توانایی گفتن چند جمله ضروری، ابتدایی و کوتاه برای رفع نیاز در کلاس درس و ... فراگیرند و بتوانند از همان جلسات اول به آن زبان خارجی تکلم کنند. براساس این تعریف، اهمیت درس صفر در واقع به آشنا کردن، حساس کردن و ورود زبان‌آموز به دنیای زبانی و فرهنگی آن زبان خارجی درحال یادگیری اطلاق دارد.

یکی از موضوعاتی که تدوینگران بسیاری از متدها در رده‌های مختلف سنی اعم از کودک، نوجوان و بزرگسال در درس صفر گنجانده‌اند، تمرینی به منظور یافتن واژه‌های مشترک در زبان‌هاست که از آن تحت عنوان واژه‌های بدیهی (Mots transparents) یاد می‌شود. با نگاه به واژه‌های بدیهی می‌توان دریافت که آن‌ها همان واژه‌های مسافری (Mots voyageurs) (Knappert, 1970: 79) هستند که وارد اکثر زبان‌ها شده‌اند و بیشتر زبان‌آموزان با آن آشنا هستند. در این زمینه می‌توان به راحتی گفت که واژه‌های بدیهی در متدهای زبان فرانسه برای زبان‌آموزان بیشتر ملموس می‌شود. سوالی که در اینجا مطرح می‌شود این است که نقش واقعی واژه‌های بدیهی در آموزش زبان فرانسه در چیست؟ و چگونه می‌توان از این نقش با توجه به حضور گسترده واژه‌های فرانسه در زبان فارسی که بر اساس فرهنگ وام‌واژه‌های فرانسوی در فارسی نداشتند حدود دو هزار و دویست واژه است در آموزش فرانسه به زبان‌آموزان فارسی زبان استفاده کرد؟

یادگیری زبان‌های زنده، امروزه به عنوان نیاز ضروری بشر مطرح می‌شود. از این‌رو، دانستن زبان خارجی به عنوان هدفی مطرح شده که با بین‌المللی شدن مشاغل، کم‌رنگ‌تر شدن مرزها و ... یادگیری آن بیش از پیش احساس می‌شود. یادگیری زبانی چون انگلیسی، به عنوان یکی از پنج زبان اول دنیا و به دلیل تدریس در سیستم آموزشی ایران، برای زبان‌آموزان آشنا به نظر می‌رسد؛ این درحالی است که اگر فردی بخواهد زبان خارجی دیگری را هم‌چون زبان فرانسه بیاموزد، ممکن است با چالش‌های متفاوتی روبرو شود؛ اولاً، با سیستم نحوی و زبانی جدیدی آشنا می‌شود که متفاوت از زبان و یا زبان‌های قبلی آموخته شده است و دوماً دو زبانی فرانسه-فارسی اکثراً جزء دوزبانی‌های متاخر (Bilingue subordonnée) به حساب می‌آید زیرا این زبان در سیستم آموزشی ایران در اولویت قرار ندارد و دوماً با وجود آن‌که این زبان دومین زبان اروپایی پرتعداد در ایران است، تماس زبانی در مرزهای جغرافیایی کشور که کاربران فرانسوی زبان داشته باشد، دیده نمی‌شود.

با در نظر گرفتن چنین ویژگی‌های اولیه برای یادگیری زبان فرانسه به عنوان زبان خارجی در بافت آموزشی ایران، مدرس زبان فرانسه در جلسات اول بهتر به نظر می‌رسد که از راهبردهایی بهره گیرد که یادگیری این زبان را برای زبان‌آموزان تسهیل نماید. از زمان ظهور رویکرد ارتباطی (Approche communicative) و عمل‌گرا (Perspective actionnelle) درسی تحت عنوان «درس صفر» (Leçon zéro) در ابتدای متدهای آموزش زبان فرانسه قرار گرفته است. درواقع، هدف از آن بررسی پیش‌نیازهای زبانی و آماده سازی زبان آموز در جهت شروع یک زبان و آشنایی با محیط آموزشی مرتبط با آن (مانند یک کلاس) است. در واقع، درس صفر مقدمه‌ای بر آماده کردن زبان آموز با تاثیرپذیری از رویکرد ارتباطی و عمل‌گرا است. با نگاهی بر کتاب‌های آموزش

پیشینه پژوهش

امروزه در متدهای آموزشی تنوع داده‌های آموزشی اهمیت بسیاری دارد. تنوعی از حضور واژه‌های پر بسامد با نکات تصویری دقیق و متنوع و تبیین مکالمه و متونی که روند واقعیت‌پذیری زبان جدید را برای زبان آموز افزایش دهد.

همان‌طور که از نام درس صفر برمی‌آید، ممکن است در نگاه اول به دلیل وجود واژه «صفر» در واژه «درس صفر» محتویات و داده‌های آموزشی آن کم اهمیت به نظر برسد، در حالی که امروزه، این درس در فرآیند آموزش و یادگیری زبان خارجی از اهمیت فراوانی برخوردار است (Betoko, 2015: 56-57). درواقع بتوکو معتقد است که «دانش‌آموزان براساس پارادایم ساختارگرا، تهی از شناخت نیستند، آنها حال را براساس دانش و تجربیات گذشته تفسیر می‌کنند. بنابراین، باید نقطه آغاز حرکت از آنچه که می‌شناسند، باشد تا بدین منظور بتوان به تدریج آنها را به سمت ساختن شناخت‌های جدید رهنمون ساخت، زیرا یادگیری، فرآیند فعال ساختن شناخت‌هاست» (Betoko, 2015: 70). تاگلیانت نیز (Tagliante) درس صفر را نوعی مذاکره در مورد قرارداد یادگیری بین مدرس و زبان آموز قلمداد می‌کند. در همین میان درس صفر مزیت‌هایی برای نوآموزان و آنان که مبتدی نیستند، دارد. نوآموزان فرصتی برای شناخت خود و آشنایی با زبان خارجی پیدا می‌کنند و برای آنان که مبتدی نیستند، شناخت خود و منطبق شدن با روش کار را در پی دارد (Tagliante, 1994: 46).

در حوزه وام‌واژه‌های فرانسوی در فارسی تحقیقاتی در قالب کتاب، مقاله و پایان نامه کارشناسی ارشد انجام شده است. به عنوان مثال: روح‌اله رضاپور و فاطمه خموش (۱۳۹۹) مقاله‌ای را تحت عنوان «بررسی تحلیلی-آماری واژه‌های تخصصی مسافر فرانسوی در فارسی» نگاشته‌اند که در آن به دسته‌بندی و تحلیل آماری این دست از واژه‌ها پرداخته‌اند. نتایج حاصل از پژوهش آنان نشان می‌دهد که سه حوزه پزشکی، شیمی

براساس مفهوم مثلث آموزشی (Triangle pédagogique) به نقل از (Rézeau, 2002: 2) که سه ضلع آن را معلم، دانش و شاگرد تشکیل می‌دهد، این پژوهش ضلع دانش را با بررسی شانزده متد آموزشی زبان فرانسه حضور و نقش واژه‌های بدیهی یا همان کلمات مسافر را با تکیه بر جایگاه درس صفر در متدها بررسی می‌کند. به نظر می‌رسد که مدرس، با استفاده از این واژه‌های مشترک فارسی و فرانسوی، بتواند بر میزان علاقه‌مندی و انگیزه زبان‌آموز در امر یادگیری تاثیر بگذارد. بر همین اساس، برآنیم تا متدهای آموزش زبان فرانسه را در هر سه گروه کودک (شامل شش متد: کارامل ۱ (Carame l)، زیگ زگ ۱ (Zigzag I)، له لوستیک ۱ (Les Lousitics I)، پس-پس ۱ (Pass- passe I)، الکس ای زوئه ۱ (Alex et zoé I)، امی ای کامپنی ۱ (Ami et compagnie I)، سزم ۱ (Sésame I))، نوجوان (شامل چهار متد: او لالا ۱ (Oh là là I)، لو مگ ۱ (Le Mag I)، ژنراسیون ۱ (Génération I)، ادمونیا (Adomania)) و بزرگسال (شش متد شامل: لو نوو تاکسی ۱ (Le nouveau taxi I)، ال‌تر اگو پلاس ۱ (Alter égo plus I)، سزون ۱ (Saison I)، موبیل ۱ (Mobile I)، ورسیون اریجینال ۱ (Version originale I)، ادیتو ۱ (Edito I)) را با تمرکز بر این واژه‌ها بررسی نماییم تا ببینیم چه واژه‌هایی و در قالب چه تمرین‌هایی در درس صفر به زبان‌آموزان اراده داده شده، سپس با تحلیل آنها در انتها بتوانیم نکات قوت و واژه‌ها را دریابیم. در این پژوهش راهبردهای یادگیری پل سیر (Paul Cyr, 1998) ما را در پیشبرد این پژوهش رهنمون خواهند ساخت. درواقع، از میان این راهبردها، راهبرد شناختی و از آن میان دو راهبرد ۱. تهیه کردن و ۲. ترجمه کردن و مقایسه کردن با زبان اول یا با زبان آموخته شده دیگر به ما در نیل به اهداف این پژوهش یاری خواهند رساند.

فرانسه در کلاس‌های دبستان فرانسویان مورد بررسی قرار دادند. این پژوهشگران به نقل از (Walter, 2011) دریافتند که زبان انگلیسی در بین زبان‌های ژرمن، لاتین‌ترین آن زبان‌هاست که حدود ۶۰٪ از واژگانش از زبان فرانسه می‌آید. به همین دلیل، آنان معتقد بودند که در آموزش زبان خارجی انگلیسی به کودکان فرانسوی در دبستان، مساله مجاورت زبانی (Proximité linguistique) با زبان فرانسه امری تسهیل‌گر در یادگیری این زبان در دبستان خواهد بود و با تکیه بر فلسفه رایج در آموزش یعنی حرکت از مفاهیم آشنا (Connaissance connue) نزد زبان آموز (که در واقع همان مشابهت‌های واژگانی بین زبان فرانسه و انگلیسی است) برای پیشبرد و آموزش مفاهیم ناآشنا (Connaissance inconnue) به او نافع خواهد بود. آنان با تکیه بر رویکرد مقایسه‌ای (Approche contrastive) در زبان مادری (فرانسوی) و زبان مقصد (انگلیسی) قصد داشتند شباهت‌ها و تفاوت‌های موجود این دو زبان را به زبان‌آموزان معرفی کنند. در واقع، واژه در رویکرد مقایسه‌ای، هم در زبان اول و هم در زبان مقصد به صورت آگاهانه و مستقیم بیان می‌شود تا زبان آموز بتواند از عناصر پنهانی چون منشا کلمات، وام‌واژه‌ها و کشف شباهت‌ها و تفاوت‌های بین دو زبان ارائه شده پرده‌برداری کند (Forlot & Beaucamp, 2008: 77-85).

روبر (Robert) در مقاله «به سوی آموزش زبان فرانسه به فراگیران انگلیسی زبان از طریق فهم مشابه» معتقد است مجاورت زبانی بین زبان مادری و زبان مقصد در یادگیری زبان خارجی یا زبان دوم اثرگذار است. هنگامی که این مجاورت زبانی بین زبان مادری و زبان خارجی نباشد زبان آموز تصمیم به تسهیل سازی زبان مادری‌اش و استفاده از معناشناسی (semantax) می‌کند. از سوی دیگر، فراگیر زبان مجاور (Cognate language)، زبان مقصد را نوعی گویشی از زبان مادری‌اش قلمداد می‌کند و نتیجه آن اقتباس درونی (innate adaptation) و برهم نهادگی زبانی

و فیزیک پرتعدادترین حوزه‌ها در بخش تخصصی را به خود اختصاص داده است و دلیل آن نیز به خلا و محدودیت زبان فارسی در برخورداری از این کلمات و ورود این علوم مدرن به ایران آن زمان مربوط است (Rezapour & Khamoush, 2021). فاطمه خموش (۱۳۹۵) پایان نامه کارشناسی ارشد خود را با عنوان «بررسی انحرافات معنایی در واژگان فرانسوی دخیل در زبان فارسی در دانشگاه تربیت مدرس به انجام رسانده است. نتایج حاصل از پژوهش نشان می‌دهد که در حوزه تخصصی، وام‌واژه‌ها دست‌خوش تغییر نگشته‌اند و صرفاً در حوزه کلمات عمومی و روزمره مانند پوشاک، مد و آرایش، هنر، آشپزی، اسم مکان، وسایل نقلیه و اعضای بدن شاهد تغییرات معنایی وام‌واژه‌ها هستیم و در میان این حوزه‌ها، حوزه هنر بیشترین تغییرات را به خود اختصاص داده است (Khamoush, 2016). سپیده نواب زاده شفيعی (۱۳۹۳) مقاله‌ای را تحت عنوان «بررسی تغییرات معنایی و کاربردی وام‌واژه‌های زبان فرانسه در فارسی» نگاشته است. نگارنده معتقد است که واژه‌های فرانسوی دچار تغییرات معنایی شده‌اند و برخی از این کلمات با بخشی از معنای خود وارد زبان فارسی شده‌اند. در این پژوهش وام‌واژه‌ها از نظر نوع به پنج دسته تقسیم می‌شوند: واژه‌هایی که با کلیت معنایی خود در زبان مبدأ، در زبان مقصد نیز مورد استفاده قرار می‌گیرند؛ واژه‌هایی که با برخی معانی خود وارد زبان مقصد شده‌اند؛ واژه‌هایی که در زبان مقصد دچار دگردیسی معنایی شده‌اند؛ واژه‌هایی که دچار تغییر صوری گشته‌اند؛ واژه‌های ترکیبی که بخشی از آن را زبان مبدأ و بخشی از آن را زبان مقصد تشکیل می‌دهد (Navabzadeh Shafi'i, 2015).

پژوهش‌های مرتبط با استفاده از وام‌واژه‌ها در کلاس آموزشی نیز صورت گرفته است. در این خصوص می‌توان به مقاله فورلو (Gilles Forlot) و بکمپ (Jacques Beaucamp) با عنوان «سعادت و شقاوت مجاورت زبانی در آموزش زبان انگلیسی در دبستان» اشاره کرد. آنان مشابهت کلمات انگلیسی را با زبان

می‌پرسد: «آیا ما همه چند زبانه هستیم؟ هیچ‌کس نمی‌تواند منظره‌ای را بدون استفاده از کلمات هلندی یا اسکاندیناوی توصیف کند، شکلات و گوجه فرنگی را بدون استفاده از کلماتی که از آرتک آمده‌اند، بخورد، بدون آنکه اندکی انگلیسی صحبت کند ورزش کند، خودش را بپوشاند، از بانک و موسیقی حرف بزند بدون اینکه خودش را هنرمندی در عرصه فرهنگ ایتالیایی پیدا نکند. این کلماتی که از جای دیگر می‌آیند، با برخوردهای فرهنگی که آن‌ها را همراهی می‌کند، از زبان‌مان زبانی کاملاً زنده ساخته است» (Treps, 2003: 15). بنابراین، ما در این جستار از عبارت واژه‌های مسافر بهره خواهیم برد. با تکیه بر تعاریف ارائه شده در مورد واژه‌های مسافر و حضور ۲۲۰۰ واژه فرانسوی در زبان فارسی در حوزه‌های عمومی و تخصصی براساس فرهنگ ندا، می‌توان اهمیت و نقش به کارگیری از این تعداد واژه‌ها در روند تدریس زبان فرانسه به زبان‌آموزان فارسی زبان را ایجاب کرد.

در این پژوهش، به منظور مطالعه واژه‌های مسافر از نگاه آموزشی، بر راهبردهای یادگیری (Stratégies d'apprentissage) پل سیر تمرکز می‌کنیم. وی راهبردهای یادگیری را به سه دسته فراشناختی (Stratégies métacognitive)، شناختی (Stratégies cognitive) و اجتماعی-عاطفی (Stratégies socio-affectives) تقسیم می‌کند که هر یک نیز زیردسته‌هایی را به خود اختصاص داده است. پل سیر در تعریف راهبرد فراشناختی می‌گوید: «پیشوند فرا به معنای چیزی که بالاتر یا جامع‌تر است به کار می‌رود. راهبردهای فراشناختی شامل موارد روبه رو می‌شود: تفکر در مورد فرایند یادگیری، درک شرایطی که یادگیری را بهبود می‌بخشد، سامان دادن و برنامه ریزی برای فعالیت‌ها به منظور پیشبرد یادگیری، خودارزشیابی و تصحیح خودمحور» (Abdollahi & Sajjadi, 2018: 43). این راهبرد به شش دسته ۱. برنامه ریزی و آمادگی قبلی (Anticipation ou

Linguistic superposition) است. در واقع، برهم نهادگی و در نظر گرفتن دو زبان به عنوان زبان مجاور به عنوان راهبرد آموزشی در نظر گرفته می‌شود و این راهبرد می‌تواند در آموزش زبان فرانسه به انگلیسی زبانان کاربرد داشته باشد، حال آنکه این دو زبان، زبان‌های به هم مرتبطی نیستند (Robert, 1998).

با مشاهده پژوهش‌های پیشین می‌توان دریافت که تاکنون بر نقش و امواژه‌های فرانسوی در زبان فارسی و تاثیر آن در جلسات اول کلاس آموزش زبان مطالعه‌ای صورت نگرفته است. از این‌رو، این تحقیق ضرورت چنین مطالعه‌ای را ایجاب می‌کند.

واژه‌های مسافر در تقابل با راهبردهای آموزش زبان

با توجه به اینکه پژوهش ما به نقش واژه‌های مسافر (که بعضاً به آنها واژه‌های قرضی یا وام‌واژه نیز گفته می‌شود) در درس صفر متدهای آموزش زبان فرانسه می‌پردازد. بدین ترتیب، این ضرورت احساس می‌شود تا نگاهی به تعریف ژان نپر (Jean Knappert) زبان شناس هلندی در تعریف این دست از واژه‌ها بیاندازیم. نپر معتقد است که کلمات از زبانی به زبان دیگر سفر می‌کنند و از این رو، وی اصطلاح واژه‌های مسافر را برای پرداختن به چنین واژه‌هایی مناسب دید تا نشان دهد هر جا که بستر مناسب باشد، می‌توان این کلمات را یافت. نپر با بررسی زبان‌های اروپایی چون انگلیسی و فرانسه در زبان آفریقایی دریافت که کلمات بسیاری از این زبان‌ها در زبان آفریقایی حضور دارند. هم‌چنین کلمات بسیاری از زبان پرتغالی به این زبان سفر کرده‌اند (Knappert, 1970: 79). به عنوان مثال؛ حوزه بازی‌های مختلف از جمله بازی ورق، واژه‌های مسافر پرتغالی در شمار بیشترین تعداد واژه در زبان آفریقایی محسوب می‌شوند (Rezapour & Khamoush, 2021: 778).

هم‌چنین می‌توان به تعریف ارائه شده از نپر، نظر ماری ترپس (Marie Treps) را در این خصوص افزود. ترپس در مقدمه کلمات مسافر، تاریخچه‌ای مختصر از کلمات فرانسوی که از جای دیگر آمده‌اند، از خود

این مقاله بر روی استفاده از راهبردهای شناختی متمرکز است. از میان دسته‌بندی‌های یاد شده در راهبرد شناختی، دو راهبرد ۱. تهیه کردن، ۲. ترجمه کردن و مقایسه کردن با زبان اول یا با زبان آموخته شده دیگر می‌تواند در امر یادگیری در جلسات اول موثر واقع گردند. استراتژی تهیه کردن به «برقراری ارتباط بین عناصر جدید و شناخت‌های قبلی؛ ایجاد ارتباط‌های درون زبانی (در داخل زبان مقصد) با هدف فهم یا تولید گفته‌ها، در یک کنش ارتباطی، مشخص کردن داده‌های زبانی ورودی و مرتبط کردن آن‌ها با عناصری که قبلاً یاد گرفته و یا کسب شده‌اند. تهیه کردن را می‌توانیم به عنوان یک تکنیک مربوط به حافظه در نظر بگیریم، نوعی برقراری ارتباط یا حتی یک راهبرد برای فهمیدن. برای مثال، دانش آموزی که برای اولین بار کلمه *tourniquet* را می‌بیند، می‌تواند به یاد فعل *tourner* که به معنای چرخیدن است، بیفتد و بدین صورت بین عناصر جدید و شناخت‌های قبلی ارتباطی برقرار کند تا بتواند درباره معنی آن فرضیه‌ای بسازد» (Abdollahi & Sajjadi, 2018: 55). درواقع، هدف از راهبرد تهیه کردن، آماده کردن و نیل زبان‌آموز از مفاهیم شناخته به سمت ناشناخته است و بر یادگیری حلزونی (*Apprentissage ou révision spiralee*) اطلاق دارد. به زعم اژژ (Claude Hagège)، مدرس باید از توانایی‌های مغزی زبان‌آموز در حین استفاده از زبان آگاهی داشته باشد که همانا پرداختن به مفاهیم ناشناخته در قیاس با مفاهیم شناخته، دسته‌بندی کردن، برقراری قرابت و غنی‌سازی آموخته‌ها در حین پیوند دادن با دانسته‌های جدید است (Hagège, 1996: 125). راهبرد ترجمه کردن و مقایسه کردن با زبان اول یا با زبان‌های آموخته شده دیگر به «ترجمه کردن یا مقایسه کردن بین‌زبانی معنادار؛ بهره بردن از توانش زبانی کسب شده در زبان اول یا یک زبان دوم دیگر برای فهمیدن نظام و کارکرد زبان مقصد» به کار می‌رود (Abdollahi & Sajjadi, 2018: 54). به عنوان مثال؛ هنگامی که زبان آموز با واژه *croissant*, *taxi*, *baguette*, ... در زبان فرانسه مواجه می‌شود با

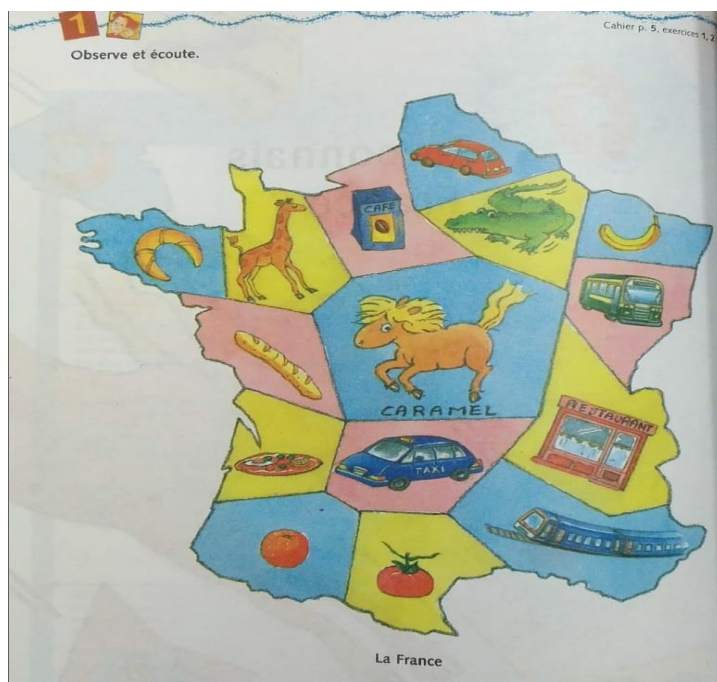
۲. توجه (*Attention*) ۳. مدیریت خودمحور (*Autogestion*) ۴. بررسی و خودارزیابی (*Autorégulation*) ۵. تشخیص مسئله خودارزشیابی (*Identification du problème*) ۶. خودارزشیابی (*Autoévaluation*) تقسیم می‌شود. سیر در ادامه، راهبرد شناختی را چنین تعریف می‌کند: «راهبردهای شناختی مربوط به تعامل بین زبان آموز و ماده مورد مطالعه، دستکاری ذهنی و فیزیکی این ماده و به کار بردن تکنیک‌های خاص برای حل مسئله با انجام یک تکلیف به کار می‌روند. راهبردهای شناختی اغلب ملموس‌ترند و آسان‌تر مشاهده می‌گردند. این راهبردها در مرکز کنش یادگیری قرار دارند.» (Abdollahi & Sajjadi, 2018: 48). راهبرد شناختی به دوازده دسته از جمله ۱. به کار بردن زبان (*Pratique de la langue*) ۲. حفظ کردن (*Mémorisation*) ۳. یادداشت برداری (*Prise de note*) ۴. گروه بندی کردن (*Groupement*) ۵. مرور کردن (*Révision*) ۶. استنباط (*Inférence*) ۷. استدلال استنتاجی (*Déduction*) ۸. جست و جوی مستند (*Recherche documentaire*) ۹. ترجمه کردن و مقایسه کردن با زبان اول یا با زبان آموخته شده دیگر (*Traduction et comparaison*) ۱۰. بیان به صورت دیگر (*Paraphrase*) ۱۱. تهیه کردن (*Elaboration*) ۱۲. خلاصه کردن (*Résumé*) تقسیم می‌گردند. به زعم سیر، «راهبردهای اجتماعی-عاطفی شامل تعاملی متقابل با دیگران (مخاطب بومی یا شریک درسی) است برای بهبود یادگیری زبان مقصد و هم‌چنین برای کنترل و اداره بعد عاطفی شخصی که به همراه یادگیری است» (Abdollahi & Sajjadi, 2018: 56). این راهبرد به سه دسته ۱. مسائل روشن سازی و تایید (*Clarification et vérification*) ۲. همکاری (*Coopération*) ۳. مدیریت احساسات یا کاهش اضطراب (*Émotion et la réduction de l'anxiété*) تقسیم می‌شوند.

می‌گردند. با بررسی متدهای کودک (کارامل ۱، زیگ زگ ۱، له لوستیک ۱، پس-پس ۱، الکس / زوئه ۱، امی و کامپنی ۱ و سزم ۱) دریافتیم که متد کارامل ۱ (همان‌گونه که در تصویر ۱ قابل مشاهده است) به حضور این واژه‌ها و صرفاً به مشاهده و شنیدن آن‌ها در درس صفر پرداخته است (Döring & Vermeersch, 2002: 6).

نگاه بر ساخت این واژه‌ها می‌تواند دریابد که آن‌ها همان واژه‌های کراواسان، تاکسی و باگت، ... هستند که در زبان فارسی به طور مکرر مورد استفاده قرار می‌گیرند.

واژه‌های مسافر در متدهای زبان فرانسه

به منظور دسته‌بندی واژه‌های مسافر، ابتدا باید بررسی کرد این واژه‌ها در قالب چه تمرین‌هایی به زبان آموزان معرفی



تصویر ۱: وام‌واژه‌های فرانسه در درس صفر متد کارامل ۱

تمرین‌های مختلفی به این واژه‌ها پرداخته است. به عنوان مثال؛ در مقدمه سوم دستورالعمل «گوش کن، نشان بده و کلمات را تکرار کن (با صدای آرام و در دلت)» را دنبال می‌کند (Samson, 2004: 4) و تصویر به عنوان ابزار شروع کننده (Document) (déclencheur) است و در تمرین سوم در مقدمه چهارم از زبان‌آموز خواسته «کلمات را مرتب کن، یک طرف کلمات مذکر و طرف دیگر کلمات مؤنث را بازنویسی کن» دستورالعمل مذکر un cinéma و مؤنث une boutique را به کار برده است. هم‌چنین، در تمرین دیگری در مقدمه چهارم به ارائه واژه‌های مسافر پرداخته و از زبان‌آموز خواسته تا آن کلمات را هجی

درواقع، با درج تصاویر این متد قصد دارد تا وام‌واژه‌های بین دو زبان را به زبان‌آموز یادآوری کند. به این ترتیب زبان‌آموز ابتدا سعی می‌کند با استفاده از این تصاویر، کلمات را در زبان خود جستجو کند و پس از شنیدن واژه دقیق به زبان فرانسه از اشتراک این کلمات در زبان خود (فارسی) مطلع شود و هم با تلفظ آن در زبان فرانسه آشنایی پیدا کند. تدوینگران این متد در این صفحه قصد دارند تا با به کارگیری رویکرد مقایسه‌ای بین زبان فرانسه و فارسی در درس صفر، تلفظ فرانسوی این واژه‌ها را به زبان‌آموزان تاکید کنند. متد/امی و کامپنی ۱ چهار مقدمه را برای درس صفر در نظر گرفته و در مقدمه سوم و چهارم در قالب

فرانسوی در این نقاشی است. آن‌ها را بازمی‌شناسی؟» و از ابزار تصویر کمک گرفته است و در ادامه خواسته «کلمات بدیهی دیگری را [چون] تلویزیون، تلفن، پاسپورت، ریپولیک، ... می‌شناسی؟» (Bourdeau, Favret, Gallego, & Muguruza, 2006: 8). همان‌طور که در تصویر ۲ قابل مشاهده است، متد ادومنیا در مرحله صفر (Étape zéro) در غالب تمرینی به «گوش کن و بخوان! متوجه این کلمات فرانسوی می‌شوی؟ آن‌ها را نقاشی کن» (Brillant, Erlich, & Himber, 2016: 8) و در تمرینی دیگر به «کلمات فرانسوی دیگر را پیدا کن.» پرداخته است (Brillant, Erlich, & Himber, 2016: 9).

کند (Samson, 2004: 4). این نیز روندی مناسب در جهت استفاده از وام‌واژه‌ها در جهت آموزش تلفظ کلمات جدید و هم‌چنین معرفی مبحث جنسیت کلمات در زبان فرانسه است. لازم به ذکر است که با بررسی متدهای زیگ زگ ۱، له لوستیک ۱، پس-پس ۱، الکس/زونه ۱ دریافتیم این کتاب‌ها به مقوله واژه‌های مسافر در درس صفر نپرداخته‌اند و متد سزم ۱ علاوه بر نپرداختن به واژه‌های مسافر، جایگاهی برای درس صفر نیز قائل نشده است. در سطح نوجوانان به بررسی چهار متد /و لالا ۱، ادومنیا، ژنراسیون ۱ و لو مگ ۱ پرداخته شده است. متد /و لالا ۱ در درس صفر از دستورالعمل «ده کلمه



تصویر ۲: وام واژه های فرانسه در مرحله صفر متد ادومنیا ۱

آشنا گشته، در زبان فرانسه نیز فرا بگیرد. هم‌چنین قابل ذکر است که متد لو مگ ۱ به حضور این دسته از واژه‌ها در درس صفر نپرداخته است. در سطح بزرگسال به بررسی متد لو نوو تاکسی ۱، التراگو پلاس ۱، سزون ۱، موبیل ۱، ورسیون اریجینال ۱ و ادیتو ۱ پرداخته شده است. متد لو نوو تاکسی ۱ از تصویر مجلات استفاده کرده است و از زبان‌آموز خواسته شده «مجلات را مشاهده کنید. چه کلماتی را متوجه می‌شوید؟ کلمات دیگری را به زبان فرانسه می‌شناسید؟» (Capelle & Menand, 2008: 12). در متد التراگو پلاس ۱، در بخش صفر (Dossier zéro) «کلماتی را که در زبان شما یکسان هستند، بازشناسایی کنید / کلمات فرانسوی که در زبان شما وجود دارد، ذکر کنید» (Kizirian, Daill, Berthet, Hugot, & Waendendries, 2012: 22).

متد ژنراسیون ۱ در بخش خوشامدگویی (Bienvenu) در تمرین نهم دستورالعمل مقابل را ارائه داده است: «کلمات فرانسوی که شما در این لیست می‌شناسید، کدامند؟ گوش کنید، تکرار کنید و پنج کلمه فرانسوی را که می‌شناسید، اضافه کنید» (Dauda, Giachino, & Baracco, 2018: 15). در این متد، چند روش را به زبان‌آموز تاکید می‌کند. ابتدا اینکه زبان‌آموز بتواند مانند دیگر متدها از طریق لغات مشترک دایره واژه‌های لازم را برای انجام تمرین‌های بعدی داشته باشد. این متد با ایجاد بستری راحت‌تر می‌تواند تعداد بسیاری از واژه‌ها را در غالب فعالیت‌های انفرادی و جمعی به زبان‌آموز آموزش دهد. از طرفی دیگر، برای جمله‌سازی‌های متنوع در شروع یادگیری، نیاز است تا زبان‌آموز در کنار عبارتهای کلیدی، کلمات فرانسوی را که پیش از این در زبان مادری‌اش با آن

تمرین رو به رو شده است. همان‌طور که در تصویر ۳ قابل مشاهده است، در متد موبیل ۱، در تمرین دوم «(ابر برچسب‌ها) را مشاهده کنید. کلمات مرسی، رادیو، ژورنال، مد، تاکسی، هتل، موزیک را می‌شناسید؟» (Reboul, Boulinguez & Fouquet, 2013: 10).

سزون ۱، در یونیت صفر، فعالیت ب دستور العمل روبه رو به زبان آموز ارائه داده شده است «این کلمات را به تصویر ویدئو ارتباط دهید» (Cocton, 2015: 14) که هدف آن برقراری ارتباط تصویری و ذهنی زبان‌آموز با کلماتی است که با شکل نوشتار فرانسوی آن در این

2. Observez ce « nuage de tags ». Vous connaissez ces mots ?



تصویر ۳: وام‌واژه‌های فرانسه در درس صفر در متد موبیل ۱

واژه‌های وی برای جمله‌سازی‌های ساده در حد رضایتمندی قرار گیرد. متد ورسیون / اریجینال ۱ (همان‌طور که در تصویر ۴ قابل رویت است) تنها متدی است که در درس یک (Unité 1) به مقوله واژه‌های مسافر پرداخته است. «کلماتی را که در ویدئو می‌بینید، استخراج کنید» (Denyer, 2013: 21). این مساله نیز تاکید و اهمیت این دست از واژه‌ها را برای زبان‌آموز نشان می‌دهد.

در متد / دیتو ۱ «شما چه زبان‌هایی را می‌شناسید؟ کلمات فرانسوی را پیدا کنید! کافه، تاکسی، رستوران، سینما، شکلات، ترن، تلفن، توالت، کلیشه. کلمات دیگری را به زبان فرانسه می‌شناسید» (Alcaraz, Braud, Calvez, & Cornuau, 2016: 12). در این متد تدوینگران قصد دارند تا با لیست کردن چند وام‌واژه کلماتی را که زبان‌آموز با آن در زبان خود آشنایی دارد به او نشان داده تا در درس‌های بعدی دایره

ON TOURNE !

PARIS
A. Relevez les mots que vous voyez dans la vidéo.

<input type="checkbox"/> taxi	<input type="checkbox"/> jazz
<input type="checkbox"/> restaurant	<input type="checkbox"/> croissant
<input type="checkbox"/> bar	<input type="checkbox"/> boutique
<input type="checkbox"/> boulangerie	<input type="checkbox"/> téléphone
<input type="checkbox"/> métro	<input type="checkbox"/> théâtre
<input type="checkbox"/> Poste	<input type="checkbox"/> Trocadéro
<input type="checkbox"/> parisien	<input type="checkbox"/> café

B. Choisissez 4 photos pour présenter la capitale de votre pays.

vingt et un | 21

تصویر ۴: وام‌واژه‌های فرانسه در درس یک متد ورسیون اریجینال ۱

نقش وام‌واژه‌ها در متدهای آموزشی

استفاده وام‌واژه‌ها در متدهای مختلف انگیزه‌های متنوعی دارد. به نظر می‌رسد اولین هدف متدها برای استفاده از وام‌واژه‌ها در زبان فرانسه بالا بردن دایره واژه‌ها در جلسات اول تماس زبان‌آموز با زبان فرانسه باشد. زبان‌آموز با یادگیری لغات مشترک بین دو زبان با کمترین دغدغه در یادگیری کلمات کاملاً جدید به مدرس این امکان را می‌دهد تا او بتواند روی تلفظ کلمات و آواهای تازه‌ای که در زبان فرانسه وجود دارد تمرکز کند. برای مثال واژه (cinéma) که واژه‌ای مشترک در زبان فرانسه و فارسی است به زبان‌آموز فارسی زبان این امکان را می‌دهد تا از منظر معناساختی زمان بسیار کمی را برای یادگیری این واژه صرف کند. در مقابل، این امکان برای مدرس به وجود می‌آید تا او بتواند تفاوت «آ» در واژه «سینما» و هم‌چنین (a) در واژه سینما را در قالبی درست به زبان‌آموز خود منتقل کند. از سوی دیگر، این فرصت به زبان‌آموز داده می‌شود تا بداند که در زبان فرانسه آوای «آ» وجود خارجی ندارد و واژه فرانسوی را با «ا» تلفظ

کند. واژه‌های بدیهی یا واژه‌های مسافر در تمرین‌های ارائه شده در متدهای زبان فرانسه به گونه‌ای عمل می‌کنند که زبان‌آموز احساس غربت با آن زبان را نداشته باشد و بتواند پیوندی بین زبان خود و زبان خارجی در حال یادگیری برقرار نماید. واژه‌های مسافر برای زبان‌آموز در زبان مادری‌اش آشنا هستند، لذا تدریس این‌گونه کلمات تلاش مضاعفی را از سوی مدرس نمی‌طلبد و از آنجایی که معنای کلمات در زبان مبدا و زبان مقصد یکی هستند، این مساله خود می‌تواند یک گام مدرس را به جلو هدایت نماید و بر روی «منظره آوایی زبان» (Lhote, 1995)، تدریس الفبایی فرانسه و ارتباط آوایی-نوشتاری (Phonie-graphie) آن زبان تمرکز نمود. به عنوان مثال؛ همان‌گونه که در تصویر شماره ۵ قابل مشاهده است، متد ژنراسیون ۱ لیستی از واژه‌ها از جمله هتل، بژ، ماکارون، پوره و ... را در جدول قرار داده است تا زبان‌آموز از طریق مشاهده کلمات و شنیدن آن‌ها بتواند کلمات فرانسوی را پیدا کند (Dauda, Giachino, & Baracco, 2018: 15).



تصویر ۵: وام واژه های فرانسه در متد ژنراسیون ۱

متن سعی در جلب توجه زبان‌آموز به واژه‌های مسافر فرانسوی دارد و بر این نکته تاکید دارد که ده واژه فرانسوی را می‌توان از این تصویر استخراج نمود.

هم‌چنین، متد /و لا لا ۱، با نوشتن کلمات فرانسوی کراواسان، تاکسی، باگت، ... و قرار دادن تصاویر آن‌ها (مطابق با تصویر شماره ۶) از دریچه تصویر و نوشتن



Tu connais d'autres mots « transparents » comme télévision, téléphone, passeport, République... ?

تصویر ۶: واژه‌های فرانسوی در درس صفر متد اولیا ۱

در قالب یک کار کلاسی فعالیت‌های فردی و گروهی را در کلاس تجربه می‌کند. این موضوع باعث می‌شود تا زبان‌آموز با کار فردی و اجتماعی درون کلاس آشنایی پیدا کند.

یکی دیگر از اهدافی که متدها در این واژه‌های مشترک تعریف می‌کنند این است که بتوانند با مطرح کردن واژه‌های مشترک موضوعات نحوی که برای زبان‌آموز مناسب است را مطرح کنند. مثال متد سزون ۱، همان‌طور که در تصویر ۷ قابل رویت است، بر کلماتی چون باگت، ماکارون، موزیک، اسکی و ... تاکید دارد تا ابتدا زبان‌آموز بتواند با این کلمات آشنا گردد و در مرحله بعد این کلمات را به ویدئویی که در این بخش گنجانده شده، ارتباط دهد (Cocton, 2015: 14). زبان‌آموز به واسطه این کلمات دغدغه‌های معناساختی در یادگیری این واژه‌ها ندارد. مدرس در کلاس این امکان را پیدا می‌کند تا موضوعات نحوی مانند تفاوت مذکر و مونث و یا حروف تعریف را مطرح نماید. فورلو و بکمپ معتقدند: «مشابهت زبانی بین دو زبان، به خصوص در سطح واژگانی در اولین برخورد دسترسی آسان به معنا را ممکن می‌سازد» (Forlot)

به نظر می‌رسد متدهای دیگری هستند که از وام‌واژه در جهت تسهیل فعالیت‌های دیگر استفاده می‌کنند. به این صورت که کلمات مشترک به آنها اجازه می‌دهد که بتوان از زبان‌آموز خواست تا از بدو شروع بتواند فعالیت‌های زبانی را در قالب فعالیت انفرادی یا گروهی در کنار زبان‌آموزان دیگر انجام دهد. مثال بارز این مطلب متد ژنراسیون ۱ در بخش خوشامدگویی (Bienvenu) است که قبل از مطرح کردن وام‌واژه‌ها از زبان‌آموزان می‌خواهد تا بتوانند کلمات مشترک بین زبان‌ها را حدس بزنند. (Dauda, Giachino, & Baracco, 2018: 15).

در صورتی که در بعضی دیگر از متدها این فعالیت فراتر می‌رود. با ارائه تصاویری از این واژه‌ها مشترک از زبان‌آموز می‌خواهد تا نام این تصاویر را حدس بزنند. سپس واژه‌ها را از طریق صوتی گوش دهند و یا سعی کنند که بنویسند و در آخر کلمات دیگری که می‌شناسند در کاری گروهی حدس بزنند و با استاد خود در کلاس درمیان بگذارند. برای مثال در متد کارامل ۱، زبان‌آموز نسبت به متدهای دیگر وقت بیشتری را روی این موضوع می‌گذارد، می‌توان گفت که

Beaucamp, 2008: 81 & به همین دلیل، از منظر این دو پژوهشگر مجاورت زبانی به عنوان راهکاری نگریسته می‌شود که از طریق آن به سرعت و به آسانی می‌توان زبان خارجی را فراگرفت.

b. Associez ces mots à une image vidéo.

la baguette - les macarons - le marché - la musique - le ski -
le bateau-mouche

تصویر ۷- وام واژه های زبان فرانسه در درس صفر متد سزون ۱

نتیجه‌گیری

شده دیگر می‌توانند به زبان‌آموز اطمینان خاطر دهند که پیشاپیش کلماتی را در زبان جدید می‌شناسند و در مرحله صفر زبانی قرار ندارند. از طرفی حضور این واژه‌ها این امکان را می‌دهد تا زبان‌آموز دایره واژه‌ها را با کمترین تمرکز در حوزه معنایی افزایش دهد تا در کمترین زمان این امکان را پیدا کند تا در جمله‌سازی در کلاس شرکت کند. یکی از دغدغه‌های دروس صفر در متدهای آموزشی نیز همین مطلب است. یعنی آشنایی اولیه زبان‌آموز با زبان فرانسه و آماده‌سازی وی برای ورود به درس‌های اصلی. هم‌چنین افزایش دایره واژه‌های زبان‌آموز در شروع کار این امکان را به مدرس و زبان‌آموز می‌دهد تا از زبان مادری یا دیگر زبان‌های نیز استفاده شود. از فواید دیگر وام‌واژه‌ها در متدها که در این مقاله بررسی شد تسهیل کردن کار مدرس برای آموزش‌های نحوی اولیه در شروع کار است که زبان‌آموز متوجه تفاوت‌های زبانی فرانسه و فارسی شود. همانطور که دیدیم در بعضی از متدها به واسطه معرفی این وام‌واژه‌ها این امکان بوجود می‌آید تا زبان‌آموز بدون دغدغه یادگیری معنایی واژه‌های جدید تمرکز خود را بیشتر روی حروف تعریف و یا مذکر بودن و یا مونث بودن کلمات قرار دهد.

منابع

Abdollahi, A. & Sajjadi, S.Y. (2018). *Les strategies d'apprentissage*, Paul Cyr. Téhéran: Samt.

یادگیری هر زبان دشواری‌های خاص خود را برای زبان‌آموزان دارد. یکی از اهدافی که تدوینگران متد در آموزش زبان‌های خارجی به دنبال آن هستند تسهیل‌سازی یادگیری آن زبان برای زبان‌آموزان است. همان‌طور که دیدیم واژه‌های مسافر در تمرین‌های ارائه شده در متدهای زبان فرانسه به گونه‌ای عمل می‌کنند که زبان‌آموز، در اصطلاح عامیانه، احساس غربت با آن زبان را نداشته باشد و بتواند در قالبی تسهیل شده زبان فرانسه را فرا بگیرند. یکی از این روش‌ها در میان متدها، ایجاد پیوندهای مناسب بین زبان خود و زبان فرانسه است. در این مقاله دیدیم که بزرگترین ویژگی این واژه‌ها به دلیل اشتراک معنایی میان زبان فرانسه و زبان مادری یا از قبل آموخته شده زبان‌آموز است که به این ترتیب بستری را ایجاد می‌کند تا مدرس بتواند موضوعات اولیه دیگری را به زبان‌آموز آموزش دهد. یکی از این موضوعات صورت آوایی متفاوت در زبان فرانسه است که ممکن است این صورت‌ها در زبان فارسی وجود نداشته باشد. برای مثال تفاوت آوایی «آ» در زبان فارسی است که در زبان فرانسه وجود ندارد. و یا تلفظ حرف (e) در زبان فرانسه که این آوا در فارسی وجود ندارد. در واقع، تدوین‌گران متدها در هر سه رده سنی کودک، نوجوان و بزرگسال با تکیه بر راهبرد شناختی پل سیر یعنی تهیه کردن سعی در پیوند دادن دانش اندوخته زبان‌آموز با دانش جدید دارند. هم‌چنین با به کارگیری راهبرد ترجمه و مقایسه با زبان‌های آموخته

- Adam, C., Berger, Ch., Mraz, C., Gonzalez, C., Cohen, A. & Signorelli, I. (2018). *Passe-passe 1*. Paris: Didier.
- Alcaraz, M., Braud, C., Calvez, A. & Cornuau, G. (2016). *Edito 1*. Paris: Didier.
- Betoko, C. M. (2015). La problématique de la conduite de la leçon zéro dans le système éducatif camerounais: cas de l'enseignement du français langue étrangère dans l'enseignement secondaire. *Syllabus Review*, 6 (2), 53-75.
- Bourdeau, M., Favret, C., Gallego, I. & Muguruza, E. (2006). *Oh là là 1*. Paris: CLE international.
- Brillant, C., Erlich, S. & Himber, C. (2016). *Adomania 1*. Paris: Hachette.
- Capelle, G. & Menand, R. (2008). *Le nouveau taxi 1*. Paris: Hachette.
- Capouet, M. & Denisot, H. (2013). *Les loustics 1*. Paris: Hachette.
- Cocton, M. N. (2015). *Saison 1*. Paris: Didier.
- Dauda, P., Giachino, L. & Baracco, C. (2018). *Génération 1*. Paris: Didier.
- Denisot, H. & Capouet, M. (2021). *Sésame 1*. Paris: Hachette.
- Denyer, M. (2013). *Version originale 1*. Paris: Maison des langues.
- Döring, N., & Vermeersch, F. (2002). *Caramel 1*. Paris: Didier.
- Forlot, G. & Beaucamp, J. (2008). Heure et malheure de la proximité linguistique dans l'enseignement de l'anglais au primaire. *Ela* (étude de linguistique appliquée), 1(149), 77-92.
- Gallon, F., Himber, C. & Rastello, Ch. (2006). *Le Mag 1*. Paris: Hachette.
- Hagège, C. (1996). *L'enfant aux deux langues*. Paris: Odile Jacob.
- Khamoush, F. (2016). *Etude des déviations sémantiques des mots d'emprunt du français en persan* (Mémoire non publié), Université Tarbiat Modares.
- Kizirian, V., Daill, E., Berthet, A., Hugot, C. & Waendendries, M. (2012). *Alter égo plus 1*. Paris: Hachette.
- Knappert, J. (1970). Contribution from the study of loanwords to the cultural history of Africa. In D. Dalby (ed.), *Language and History in Africa*. 78-88.
- Lhote, E. (1995). *Enseigner l'oral en interaction*. Paris: Hachette.
- Navabzadeh Shafi'I, S. (2015). An Investigation of Changes in Meaning and Application of French Loan-words in Persian. *Language Science*, 2 (3), 107-127. [Persian]
- Reboul, A., Boulinguez, A. Ch. & Fouquet, G. (2013). *Mobile 1*. Paris: Didier.
- Rezapour a, R. & Khamoush, F. (2021). Analytical - Statistical study of specialized French Traveller Words in Persian. *Journal of foreign language research*, 10 (4), 776-786. [Persian]
- Rezapour b, R. (2019). *Dictionnaire des mots persans d'origine française Neda: 2200 mots et expressions*. London, England: Candle & Fog.
- Rézeau, Joseph. (2002). Médiation, médiatisation et instruments d'enseignement: du triangle au «carré pédagogique». *ASp*. la revue du GERAS, 35-36. 183-200.
- Robert, J. -M. (1998). Towards a Teaching of French to English speaking Learners by Cognate Comprehension. *ITL Review of Applied Linguistics*, 121-122, 39-50.
- Samson a, C. (2001). *Alex et Zoé 1*. Paris: CLE international.
- Samson b, C. (2004). *Amis et compagnie 1*. Paris: CLE international.
- Tagliante, Ch. (1994). *Techniques de classe: la classe de langue*. Paris: CLE international.
- Treps, M. (2013). *Les mots voyageurs. Petite histoire du français venu d'ailleurs*. Paris: Le Seuil.
- Vanthier, H. (2013). *Zigzag 1*. Paris: CLE international.